

Inkörd som uthyrd? Terminologikonsultens roll och utmaningar

Henrik Nilsson & Stefano Testi

Att "terminolog" inte är en välkänd yrkestitel är ingen nyhet. Det är kanske därför inte heller förvånande att "terminolog(i)konsult" är ännu mindre känt. Titeln börjar dock bli vanligare i Sverige, vilket till viss del hänger samman med förändringen i det svenska terminologilandskapet där en tydligare uppdelning mellan ansvaret för offentligt och privat terminologiarbete införts. Och med att flera andra yrkesgrupper utför snarlika eller närliggande arbetsuppgifter. Samtidigt pågår också forskning om terminologens roll och funktion vid möten, vilket ytterligare ökar intresset för det "okända" yrket.

Utifrån dessa premisser reflekterar vi kring utmaningarna med att genomföra terminologiarbete som konsult (ofta även på distans; se Nilsson, 2022). Finns det förutom sedvanliga för- och nackdelar med konsultverksamhet särskilda utmaningar med terminologikonsultarbetet? Hur påverkar konsultrollen terminologens uppgifter, kompetens och rykte?

Terminologikonsulten – nygammal roll

Terminologikonsult är kanske egentligen inte en ny roll i sig – redan på Terminologisentrum TNC arbetade vi konsultlikt i offentlig och privat sektor. Men i och med att TNC lades ned 2018 har det svenska terminologiska landskapet ändrats påtagligt. Behovet av stöd i projektbaserat och löpande terminologiarbete på myndigheter och företag finns kvar, men det nya navet i terminologi-Sverige, Språkrådet, kan inte på samma sätt som TNC ta sig an och genomföra uppdrag som konsulter. En marknad för särskilda terminologikonsulter har därför vuxit fram, och inom den arbetar vi, båda som anställda hos, och uthyrda från, konsultföretag.

I denna artikel diskuterar vi om rollen terminologikonsult på något sätt skiljer sig från den generella konsultrollen vad gäller utmaningar och utförande. Hur påverkar samarbetet med andra yrkesgrupper, som också arbetar med "terminologinära uppgifter", rollen och arbetet? Vi kommer också att nämna den konsultregistertjänst som utarbetats av Terminologifremjandet som ett sätt att tillfredsställa behovet hos presumtiva kunder att hitta och bedöma tänkbara terminologikonsulter som de kan anlita.

Olika typer av konsulter

Generellt går det att tala om olika typer av konsulter, det vill säga 'personer som anlitas för ett tidsbegränsat uppdrag i en viss verksamhet men som är anställd i en annan verksamhet' (TNC, 2012). Bemanningsföretag har oftast *resurskonsulter* (eller *volymkonsulter*), som anlitas för att tillföra produktionsresurser som redan finns inom organisationen men som behöver förstärkas. Utöver dessa finns även *expertkonsulter* som oftare finns hos konsultföretag; de agerar specialister och har oftast kortare uppdrag och specifika leveranser. En terminologikonsult är främst en expertkonsult men kan också agera resurskonsult, till exempel inom organisationer som redan har anställda terminologer som inte själva hinner med alla uppgifter. I vissa fall – och med tanke på att det finns få – är terminologikonsulten ofta specialist under många år, i långa projekt, och kanske vore därför *expertresurskonsult* egentligen en bättre benämning på terminologikonsultens typ.

Varför anlita en terminologikonsult?

En terminologikonsult kan alltså anlitas för att avlasta eller för att bidra med specialistkompetens som organisationen inte själv besitter. Detta kan ske såväl för ad hoc-arbete som för mer systematiskt, löpande arbete. En förhållandevis vanlig lösning är att en konsult anlitas som "stadigvarande" terminolog som går att kalla in i olika sammanhang vid behov. Framför allt gäller arbetsuppgifterna då det som kan kallas "traditionella" terminologiarbeten, till exempel begreppsanalys och workshopledning, definitionsskrivning och termval. På senare tid har det också blivit vanligare med uppgifter som innebär terminologiskt stöd i informatikarbete och vid klassifikations- och kodverksarbete. Då anlitas terminologikonsulten som stöd när begrepps-, informations- och processmodeller eller kodverk ska tas fram. Ofta anlitas också terminologikonsulten för att terminologiskt granska rapporter, standarder, remisser eller för att hålla utbildningar. Utöver dessa uppgifter kan terminologen ibland också få acceptera andra, språkrelaterade uppgifter: redigering, korrekturläsning, översättning.

Befintliga krav och önskemål

Hur förhåller sig de uppgifter som terminologikonsulten anlitas för till de beskrivningar och de krav som ställs på kompetens vid upphandlingar och i jobbbannonser? Följande lista är hämtad från olika sådana upphandlingar och kan sägas innehålla typiska terminologuppgifter:

- besluta om hantering av terminologier och lösningar i samband med kliniska krav och informationsstruktur

- säkerställa att det terminologiska arbetet uppfyller nationella författningar och riktlinjer
- vidareutveckla, implementera och förvalta terminologitjänst¹, klassifikationer, kodverk och urval
- utveckla och använda metoder för kvalitetssäkring av leveranser av terminologiresurser
- identifiera och modellera nya begrepp
- medverka i olika grupperingar som terminologisk expert
- självständigt och i samarbete med förvaltningarnas medarbetare och olika expertgrupper arbeta med framtagande och förvaltning av värdemängder, begreppslistor och specifikationer
- leda och planera workshops och arbetsmöten.

Vad gäller kvalifikationskrav för terminologikonsulten finns ofta ett önskemål om språklig utbildning och arbetslivserfarenhet, men även allmänna kompetenser som projektledning, kunskaper i engelska etc. lyfts fram:

- Akademisk examen inom språkvetenskap eller annan relevant utbildning
- Erfarenhet av begreppsutredning enligt ISO 704:2009
- Erfarenhet av projektledning
- Goda muntliga och skriftliga kunskaper i både svenska och engelska

Det intressanta är att standarden ISO 704, "Terminologiarbete – Principer och metoder", allt oftare figurerar bland kraven – och i den nämns inte explicit begrepps- och informationsmodellering eller klassifikationer och kodverk utan just de mer "traditionella" uppgifterna.

Fördelar med (terminologi)konsultrollen

Rollen som terminologikonsult kan sägas ha vissa fördelar jämfört med till exempel en tillsvidareanställning inom en organisation. Om terminologikonsulten arbetar parallellt med flera uppdrag, inom flera organisationer, kan det ge en praktisk överblick. Det kan också medföra korsbefruktnings mellan de olika uppdragen. Med nya arbetssätt – till exempel digitala möten – kan relativt stora terminologiska insatser göras trots att antalet terminologikonsulter är förhållandevis litet.

1 "Terminologitjänst" är inte bara en termbank utan har fått en särskild betydelse inom hälso- och sjukvården som en tjänst där koder kan hämtas eller sökas fram ur olika kodverk.

Det faktum att terminologikonsulten kommer utifrån med ett nytt perspektiv och kan tänka annorlunda och ha nya idéer värdesätts av många kunder. Dessutom kan konsulten, som icke-anställd, fungera som en neutral part i diskussioner där det kan finnas interna problem med revirtänkande eller personliga schismer.

Utkörd som inhyrd – utmaningar

Oavsett om terminologen är inhyrd som terminologikonsult eller är tillsvidareanställd finns det generella utmaningar. Arbetet är i många fall oprioriterat och resurser saknas eller måste motiveras och äskas fortlöpande; samtidigt kan ju inhyrningen av en konsult i sig peka på att terminologiarbetet prioriteras, åtminstone kortsiktigt.

Hur terminologiarbetet ska utföras och i vilken utsträckning uppsatta mål kan nås kan begränsas genom hierarkier och organisationsregler som terminologikonsulten inte kan påverka. I vissa fall kan det förekomma både konflikter och revirtänkande i den organisation terminologen arbetar inom, vilket även påverkar terminologiarbetets utförande och resultat. I sådana fall måste ofta terminologen välja sina strider och lämna det som inte kommer att gå att påverka.

Ytterligare en relaterad utmaning är vad som skulle kunna kallas en "legitimeringsanvändning" där terminologikonsulten hamnar i en slags gisslansituation och tvingas göra terminologiarbete som egentligen inte behöver göras, men som behöver "bockas av" enligt en viss projektmodell eller ett visst arbetsflöde. Eller där terminologikonsulten tvingas stå bakom ett resultat som inte håller tillräckligt hög terminologisk kvalitet.

Flera av dessa utmaningar verkar inte skilja sig nämnvärt från de som ofta radas upp för konsulter i allmänhet. Ofta talas det om en "identitetskris" bland konsulter och en bristande känsla av tillhörighet där konsulten inte vet vem hen arbetar för: kunden eller konsultföretaget? Konsulten är en "del av gänget" men samtidigt utanför. Brickstad och Brinkenbergs (2012, s. 3) pekar också på att konsulter inte upplevs som "bestående" på samma sätt som anställda:

"Samtidigt är medarbetarna på kundföretaget medvetna om att en konsult kommer och går, vilket binds samman till en generell uppfattning om konsultyrket."

Det är svårt att säga om det vore bättre med en tillsvidareanställd terminolog hos varje organisation, vilket föreslogs i TNC:s plan för en terminologisk infrastruktur (TISS), eller om "stafetterterminologer" som serverar många olika or-

ganisationer är att föredra på grund av möjligheter till korsbefruktningar och en god överblick. Samtidigt borde sådana kortare eller längre terminologiska punktinsatser ha en tydligare central instans som kunde överblicka terminologiska behov på längre sikt och samordna insatserna.

Terminologikonsulten kan också uppleva att handlingsförmågan begränsas. Det kan stå i konflikt med det faktum att hen ofta är anlitad som senior konsult vilket borde föranleda viss självständighet och vissa befogenheter inom just det specialområde som konsulten är anlitad inom. Just för språkrelaterade arbetsuppgifter kan det förekomma åsikter av typen "Alla kan språk!" vilket kan underminera konsulten. Alsalehi (2019, s. 1) tar upp utmaningar med otålighet, otydlighet och förtroendebrist hos arbetsgivaren som utmanande för en konsult:

"Således ställs krav på konsulter att snabbt sätta sig in i sina arbetsuppgifter och lära känna kundföretaget [...] samt att konsulter ofta arbetar under otydliga villkor, även om de anses vara efterfrågade hos kundföretaget. Denna otydlighet beror på att de inte får något eller inte mer än begränsat förtroende, vilket upplevs som maktlöshet för konsulten."

Borgström (2011, s. 25) menar att det också finns utmaningar i det professionella förhållningssättet och konsultens framtoning:

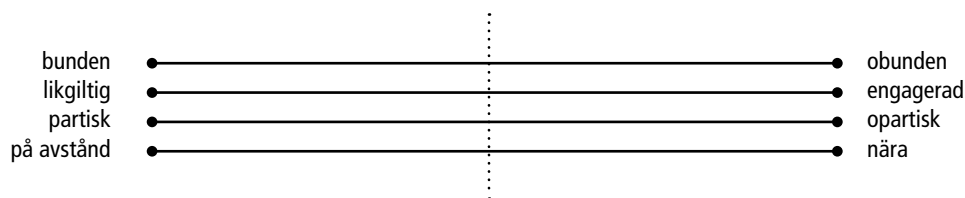
"Konsulternas förhållningssätt till kunderna varierar i grad av formalitet. [...] en allt för vänskaplig relation riskerar att inverka negativt på arbetsinsatsen, men en allt för affärsmässig relation kan påverka öppenheten mellan parterna."

För terminologikonsulter verkar det inte förekomma några större krav från konsultföretagen på hur terminologiarbetet ska genomföras. Konsulterna har ingen egen metod som ska "säljas in". Men att inte "ha en organisation i ryggen" gör arbetet personbundet och därmed känsligt för konsulten; det gäller att ständigt uppföra sig och kunna sitta på flera stolar samtidigt. En annan utmaning är att terminologikonsulten ofta är ensam på konsultföretaget utan terminologkolleger att diskutera och utbyta erfarenheter med.

Det är också mer "riskabelt" att vara konsult. Avtal kan plötsligt sägas upp och arbetet är mer oförlåtande – ingångna avtal med klausuler måste följas och eventuella misstag kan få större konsekvenser för konsulter. Eftersom det i nuläget finns få heltidsuppdrag för terminologikonsulter skapas en "mosaikvardag" där de många parallella uppdragen måste hanteras, möten jämkas och uppmärksamheten fördelas lika mellan olika kunder. En sådan "mosaik"

kan ge en bra överblick, särskilt inom ett och samma fackområde, men gör arbetet splittrat med stort prioriteringsbehov. Vilken kund ska till exempel ha företräde när möten krockar?

Egentligen kan nog (terminologi)konsulten sägas hamna någonstans på ett kontinuum (se figur 1); lägg märke till att dessa aspekter kan upplevas som både positiva och negativa utifrån position och förutsättningar.



Figur 1. Kontinuum av aspekter av terminologikonsultens arbete.

Men finns andra särskilda utmaningar just för terminologikonsulten? Nedan beskriver vi några sådana, men också hur mer generella konsultutmaningar kan tolkas i ett terminologiuppdrag.

Brist i beställarkompetens för terminologitjänster är inte ovanligt och kan leda till orimliga och felaktiga förväntningar på terminologikonsulten. I många sammanhang krävs samarbete hos kundföretaget med andra professioner (till exempel informatiker, verksamhetsarkitekter, informationsmodellerare) som utför närliggande uppgifter (till exempel begreppsanalys och begreppsmodellering). Terminologen kan då ses som ett "terminologiskt modelleringsstöd" där arbetet går ut på att tillsammans med informationsmodellerare och ämnesexperter analysera vilka begrepp det är man vill hålla information om inom ett specifikt område (Seppälä och Suhonen, 2018). Rossander (2023, s. 673) har undersökt samarbetet mellan just it-arkitekter och informatiker och konstaterar:

"IT-management perceived the roles as guidance and said that architects are expected to do work also within other roles, especially regarding informatics"

Frågan är om detta också skulle kunna sägas om terminologiarbete – att det förutsägs att terminologiarbetet ska ingå ("within" i citatet ovan) i andra professioners kompetens även om metoden inte är densamma som den terminologen använder. Detta kan tolkas som att det inte alltid är önskvärt med samarbete mellan professionerna utan att alla ska behärska terminologiarbetet – eller möjligen att det kanske handlar om olika typer av begreppsanalys.

En mer generell tajmningsutmaning för en terminologikonsult är att hen ofta kopplas in för sent och heller inte får vara med hela vägen, till exempel när ett färdigt resultat (en ordlista i en rapport) inte har kontrollerats med terminologen som tidigt i ett projekt varit med om att reda ut terminologin som används i rapporten.

Eftersom det oftast inte finns utpräglad terminologisk kompetens på kundföretaget kan det bli aktuellt för terminologikonsulten att utbilda sina kolleger. Detta kan bli en sorts hjälp till självhjälp så att kunden senare kan fortsätta själv utan att anlita konsulten. Terminologikonsulten får i och för sig betalt för att undervisa i det som hen kan bäst, men gör sig samtidigt i förlängningen umbärlig genom att utföra de uppgifter kunden vill ha utförda, i detta fall fortbildning.

Lojalitet

När terminologikonsulten medverkar i olika uppdrag där samma termer ingår kan utmaningar som rör lojalitet och jäv uppstå. Terminologikonsulten måste då vara medveten om perspektiv. Det kan handla om att växla mellan lokalt, regionalt eller nationellt perspektiv, mellan statliga och regionala organisationer eller mellan myndighet och företag. Terminologikonsulten kan förväntas delta i att riva upp beslut från ett tidigare uppdrag när hen medverkar i ett annat. Eller att svara på en remiss i ett uppdrag när hen medverkat till innehållet i remissen i ett annat uppdrag.

Otacksam position

Terminologer kan få veta att deltagare i ett möte upplevt mötet som mödosamt och trögt och att det kanske vore vist att inte bjuda in terminologerna igen om arbetet ska gå fortare framåt. Det är förstås tråkigt att ta del av som terminolog, men kan också föranleda en självreflektion. Ser terminologen risker som inte finns och ställer därmed onödiga frågor? Samtidigt är det just denna uppgift hos terminologrollen som lyfts fram i forskningen. Byrman och Nord (2020; 2022), som genom samtalsanalys undersökt terminologens roll under terminologimöten med experter, kallar detta terminologens ”epistemiska företrädare” och betonar terminologens uppgift att ställa ”dumma” – och tydliga ”potentiellt irriterande” – frågor (Byrman och Nord, 2022, s. 265):

”Det framkommer också att terminologen har en epistemisk särställning i arbetet genom att ta ett epistemiskt företrädare att avgöra när kunskapsläget har inventerats nog och tillräckligt med delad kunskap har etablerats så att beslut kan fattas.”

De talar vidare om en ”grindvaksroll” och om att terminologen har ett ansvar att inte ”släppa igenom” något förrän alla aspekter vridits och vänts på, vilket kan upplevas besvärligt av de medverkande. Till detta kommer att det ofta råder ett asymmetriskt kunskapsförhållande till övriga medverkande: terminologen är expert på metoden, inte nödvändigtvis på fackområdet.

En tydligare beskrivning i början av vad som förväntas och vad terminologen själv anser att hen kan bidra med skulle kunna hjälpa till att förebygga sådana negativa uppfattningar.

Olika syn på terminologi

En särskild utmaning för terminologikonsulten är att synen på vad terminologi är kan variera, Särskilt verkar detta gälla inom den alltmer digitaliserade hälso- och sjukvården där synen på terminologi och fackspråk kommit att handla mer om klassifikationer, kodverk och olika typer av modelleringar – och inte om vad en terminolog typiskt skulle kalla för terminologier:

”Representative terminologies such as ICD, 9th revision, Clinical Modifications (ICD-9-CM), SNOMED CT, LOINC, Medical Subheadings (MeSH), and MEDCIN have been operational in various revisions for decades.”
(Rosenbloom et al., 2006, s. 278–279)

Sveriges olika regioner² hävdar ofta att de arbetar mycket med ”termer och begrepp”. Vad som avses med detta kan, som så mycket annat, variera mellan de olika regionerna. Intressant är att arbetet ibland verkar organiseras utifrån en teknisk specifikation (ISO/TS 22287:2019) över vilken terminologisk arbetsstyrka som är lämplig, vilka kompetenser som behövs och vilka uppgifter som bör utföras av vem. Terminologikonsulten blir ofta del av ett team med olika kompetenser som samarbetar om ”det terminologiska”, vilket ibland innebär att uppgifter som annars är typiska för terminologikonsulten genomförs av andra yrkesgrupper (informatiker, modellerare). Delvis har detta att göra med den it-tunga digitaliseringen som kräver andra kompetenser än dem en terminologikonsult normalt besitter. Denna varierande syn på terminologiarbete kan ibland medföra behov av ett tydliggörande av kompetenser, ömsesidigt erfarenhetsutbyte och i bästa fall en fortbildning för alla inblandade.

Hur hitta en terminologikonsult?

Från att beskriva terminologikonsulten och rollens för- och nackdelar och

² Sverige är indelat i 21 regioner som bland annat har huvudansvar för hälso- och sjukvården.

utmaningar vill vi nu gå vidare till frågan om hur den som önskar anlita en terminolog ska gå till väga i Sverige i dag. Behovet av en överblickbar och lättillgänglig tjänst för att kunna söka och bedöma konsulter har vuxit sedan Terminologisentrum TNC lades ned 2018. Efterfrågan på en sådan tjänst har även framförts från flera håll, bland annat från Språkrådet. Terminologiframjandet³ har därför utvecklat en webbaserad söktjänst.

Utgångspunkten för söktjänsten har varit en matris över tänkbara uppgifter med tillhörande kompetenser (se figur 2).

				Uppdragsgivarens önskemål om uppdragets art; text och ID							
				reda ut och definiera våra begrepp åt/med oss	stötta oss i att genomföra ett terminologi projekt	kartlägga och analysera våra terminologi problem och föreslå lösningar	granskar våra dokument och modeller "med terminologiska glasögon"	bygga upp en termbank åt oss	undervisa oss i terminologi	utarbete begreppsmodeller inför skapande av IT-stöd	ha hjälp med termer på flera språk (översättning/tolkning)
				D	E	F	G	H	I	J	K
Konsultens kompetens, erfarenheter etc.											
Konsultkompetens-ID	Kortnamn	Benämning	Beskrivning								
5	omrAnalytExcerpt	Terminologisk analys: Excerptering av termer och definitioner	ämnesspecifikt eller tvåspråkigt excerptering, kännedom om excerpteringsverktyg	ö	ö	ö		ö		ö	

Figur 2. Matris över beställarönskemål och terminologikompetenser.

I söktjänsten kan beställarna sedan välja bland förenklade beskrivningar av uppgifterna som de kan tänkas vilja få utförda (se figur 3).

3 Den svenska föreningen för terminologi och fackspråk som skapades 2018 i samband med TNC:s nedläggning. Se vidare <https://terminologiframjandet.se>.

Konsultsökning

För att hitta en terminologikonsult via denna tjänst väljer du det av nedanstående alternativ som bäst stämmer in på dina aktuella behov. Finns det flera alternativ som stämmer gör du flera sökningar. Sökresultatet består av namn på konsulter som har de krävda kompetenserna.

Vi behöver ...

<input checked="" type="radio"/>	någon som kan reda ut och definiera våra begrepp åt/med oss
<input type="radio"/>	någon som kan stötta oss i att genomföra ett terminologiprojekt
<input type="radio"/>	någon som kan kartlägga och analysera våra terminologiproblem och föreslå lösningar
<input type="radio"/>	någon som kan granska våra dokument och modeller "med terminologiska glasögon"
<input type="radio"/>	någon som kan bygga upp en termbank åt oss
<input type="radio"/>	någon som kan undervisa oss i terminologi
<input type="radio"/>	någon som kan utarbeta begreppsmodeller inför skapande av IT-stöd

Figur 3. Sökgränssnitt för beställare.

En sökning på någon av dessa genererar en lista över de konsulter som fyllt i motsvarande kompetenser (se figur 4). Eventuella bonuskompetenser redovisas också och beställaren kan därefter välja vilken konsult hen vill kontakta (se figur 5).

Resultat av konsultsökning

Här visas de personer i vår konsultlista som har den kompetens som vi bedömer krävs för valt behov. Vi har också identifierat kompetenser som vi tycker är önskvärda för behovet. Varje sådan kompetens hos personen ger ett extrapoäng.

Valt behov:

någon som kan reda ut och definiera våra begrepp åt/med oss


[Ett Fiktivsson](#) , Fiktiva Ett AB (1 extrapoäng)

[Ny sökning](#)

Figur 4. Presentation av sökresultat i konsultsöktjänsten.

Konsultpresentation och kompetensuppfyllelse

Presentation av en terminologikonsult på vår konsultlista och vilka kompetenser som matchar aktuell sökning.

	Ett Fiktivsson, Fiktiva Ett AB (1 extrapoäng) mera info ...
Terminologisk analys: Begreppsmodellering och informationsmodellering – analys av begrepps- och informationsmodeller och relationerna dem emellan ja [Önskvärd kompetens]	
Terminologisk analys: Definitionsarbete – analys och formulering av begreppsdefinitioner enligt ISO 704:s riktlinjer ja [Krävd kompetens]	
Terminologisk analys: Termval – urval och val av termer enligt etablerade kriterier ja [Krävd kompetens]	
AnalysAnalys av termbruk – termskördning, intervjuer, enkäter, inventering ja [Krävd kompetens]	

Figur 5. Detaljerad presentation av framsökt terminologikonsult.

Inkörd, inhyrd, uthyrd, utkörd?

Sammanfattningsvis kan vi konstatera att konsultformen både är ideal och inte ideal för terminologer. Den överblick som terminologikonsulten potentiellt får ska vägas mot den inblick som en anställd terminolog har över den egna organisationen. Resonemanget om ”stafetterminolog” kontra ”tillsvidareanställd terminolog” kan fördjupas ytterligare och mer forskning om dessa frågor vore välkommen. För terminologikonsulter behövs, kanske nu mer än någonsin!

Summary

“Terminologist” is not a well-known professional title, even less so “terminology consultant”, although that title is becoming more common in Sweden. This is to some extent connected with the change in the Swedish terminology landscape, where a clearer division between responsibility for public and private terminology work has been introduced. And with several other professional groups performing similar or related tasks. At the same time, research is also underway into the terminologist’s role and function in meetings. In this article, we reflect on the practical and social challenges of carrying out terminology work as a consultant. Apart from the usual pros and cons of consultancy, are there, for example, something that particularly affects terminology work (e.g. motivation, loyalty problems, conflicts of interest, challenges related to proximity and distance)? How does the form of employment affect the terminology consultant’s duties, competence and, by extension, the training of new terminologists?

Referenser

- Alsalehi, Alana, 2019: *Utmaningar utthyrd projektledare upplever. En studie om vilka utmaningar utthyrd projektledare upplever i ett tekniskt konsultföretag*. D-uppsats. Handelshögskolan vid Karlstads universitet. Hämtat 2023-06-14: <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:1327976/FULLTEXT01.pdf>
- Borgström, Rasmus, 2011: *Konsultrollen*. Magisteruppsats. Högskolan i Halmstad. Hämtat 2023-06-14: <http://hh.diva-portal.org/smash/get/diva2:552472/FULLTEXT01.pdf>
- Brickstad, Sanna & Sara Brinkenberg, 2012: *Konsultyrket – en flexibel anställningsform. Om arbetsituation och organisationstillhörighet*. Kandidatuppsats. Södertörns högskola. Hämtat 2023-06-14: <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:599951/FULLTEXT01.pdf>
- Byrman, Ylva & Andreas Nord, 2020: ”... jag vill att vi väntar med den diskussionen ...”: Terminolog och ämnesexperter i samarbete. I: *ASLA 2020, Göteborgs universitet, 23–24 april 2020*. Hämtat 2023-06-14: <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:uu:diva-421002>

- Byrman, Ylva & Andreas Nord, 2022: Med terminologien som grindvakt: Beslutsfattande i ett expertgruppsmöte. I: Sundqvist, Pia et al. [red.], 2022: *Språk i skola, på fritid och i arbetsliv: Aktuella arenor för svensk forskning inom tillämpad språkvetenskap*, ASLA, Svenska föreningen för tillämpad språkvetenskap, s. 265–286. Hämtat 2023-06-14: <https://lnu.diva-portal.org/smash/get/diva2:1649196/FULLTEXT01.pdf>
- ISO, 2019: *ISO/TS 22287:2019: Health informatics – Workforce roles and capabilities for terminology and terminology services in healthcare (term workforce)*.
- Nilsson, Henrik, 2022: Distansering, elicitering och facilitering – det ”nya” terminologiarbetet? I: *Nordterm 2022: Begreppsarbete och informationshantering*, s. 77–89. Hämtat 2023-06-14: <http://www.nordterm.net/filer/publikationer/rapporter/Nordterm22.pdf>
- Rosenbloom, S. Trent, Randolph A. Miller, Kevin B. Johnson, Peter L. Elkin, & Steven H. Brown, 2006: Interface Terminologies: Facilitating Direct Entry of Clinical Data into Electronic Health Record Systems. I: *Journal of the American Medical Informatics Association : JAMIA*. 13(3): s. 277–288. Hämtat 2023-08-16: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC1513664/>
- Rossander, Anna, 2023: How Do Informaticians and IT-Architects Collaborate, or Not? A Case Study from a Public Health Care Provider. I: Hägglund, Maria et al. [red.]: *Caring is Sharing – Exploiting the Value in Data for Health and Innovation*. European Federation for Medical Informatics (EFMI) & IOS Press. Hämtat 2023-06-14: <https://umu.diva-portal.org/smash/get/diva2:1757999/FULLTEXT01.pdf>
- Seppälä, Katri & Mari Suhonen, 2018: Terminologer i modelleringsarbeten. I: *Terminfo 2/2018*. Hämtat 2023-07-26: <http://www.terminfo.fi/sisalto/terminologer-i-modelleringsarbeten-536.html>
- Socialstyrelsen, 2011: *Att beskriva behov och insatser med nationellt fackspråk. Utvecklingen av en nationell modell för systematiskt arbetssätt och strukturerad dokumentation inom äldreomsorgen*. Hämtat 2023-08-22: <https://www.socialstyrelsen.se/globalassets/sharepoint-dokument/artikelkatalog/ovrigt/2011-11-14.pdf>
- Terminologicentrum TNC, 2012: *Basord i våra fackspråk (TNC 104)*.

Författare

Henrik Nilsson, tidigare anställd på Terminologikum TNC, är ECQA-certifierad terminologikonstult hos flera myndigheter och organisationer. Han undervisar i terminologi och är ordförande i EAFT.

Stefano Testi, tidigare anställd på Socialstyrelsen och Terminologikum TNC, är terminologikonstult hos flera myndigheter och organisationer, främst inom fackområdet hälso- och sjukvård.

Nyckelord

terminologikonstult, terminologiarbete, terminologens roll, terminologisociologi, terminologiska utmaningar

Bibliografiske oplysninger

Nilsson, Henrik & Stefano Testi, 2024: Inkörd som uttyrd? Terminologikonstultens roll och utmaningar. I: Kirsten Lindø Dolberg-Møller (red.): *Sprog i Norden 2024*, s. 212-226.

<https://tidsskrift.dk/sin/issue/archive>

© Forfatterne, Nordterm og Netværket for sprognævnene i Norden
